

Heinrich Heine,
Die Lorelei

Heinrich Heine,
Lorelej

*tradukita de Ludwig
Lazarus Zamenhof*

Heinrich Heine,
Lorelej'

*tradukita de Leopold
Elb*

Heinrich Heine,
Lorelejo

*tradukita de Joachim
Gießner*

*Tiu traduko estas poste
iom modifita de aliu-
loj, ne estas la origina
traduk-versio de Leo-
pold Elb.*

Ich weiß nicht, was soll es
bedeuten,
daß ich so traurig bin;
ein Märchen aus alten Zei-
ten,
das kommt mir nicht aus
dem Sinn.

Ne scias mi, kial sub-
ita
malgaj' en la koro na-
skiĝis;
el tempo jam enteri-
gita
legendo al mi revi-
viĝis.

Ne scias mi, kial mi
estas
Malgaja en la kor'.
Antikva fabelo restas
Por ĉiam en mia me-
mor'.

Malgajon mi sentas
en koro,
sed kial tia tim'?
Legendo el pratempa
foro
Vagadas tra mia
anim'.

Die Luft ist kühl und es
dunkelt,
und ruhig fließt der Rhein;
der Gipfel des Berges fun-
kelt
im Abendsonnenschein.

Jam malvarmetiĝas l'
aero,
la Rejno mallaŭte ba-
bilas,
per oro de l'sun' en
vespero
la supro de l' monto
rebrilas.

Vespero jam ekmal-
heliĝas,
Fluadas la Rejn' en
trankvil',
La supro de l' monto
lumiĝas
En vespersuna bril'.

Jam fluas la Rejn' en
malhelo,
kaj malvarmetas l'
aer'.
Sed brilas la mont' en
orbelo
pro suna lum' de l'
vesper'.

Die schönste Jungfrau sit-
zet
dort oben wunderbar,
ihr goldnes Geschmeide
blitzet,
sie kämmt ihr goldenes
Haar.

Plej belan knabinon
mi vidas:
en ora ornamo brilan-
te,
sur supro de l' monto
ŝi sidas,
la harojn mistere
kombante.

Belega knabino jen
tronas
Kun ora juvelar',
La belan vizaĝon
kronas
Mirinde la ora ha-
rar'.

Jen supre kabino pro-
vokas
per ora juvelar',
kaj ŝia beleco allogas
kaj ŝia ora harar'.

Sie kämmt es mit golde-
nem Kamme,
und singt ein Lied dabei;
das hat eine wundersame,
gewaltige Melodei.

La oran kombilon ŝi
movas
kaj kantas tra l' pura
aero,
kaj forto mirinda sin
trovas
en tiu ĉi kant' de
l'vespero.

Ŝi uzas kombilon el
oro
Kaj dume kantas ŝi.
Mirige tuŝas al koro
Sorĉiga la melodi'.

Ŝi kombas ĝin, kantas
sorĉige,
sirene kantas ŝi
per neimagebla, miri-
ge
potenca melodi'.

...

...

...

...

Den Schiffer im kleinen
Schiffe
ergreift es mit wildem
Weh;
er schaut nicht die Felsen-
riffe,
er schaut nur hinauf in die
Höh.

Ich glaube, die Wellen ver-
schlingen
am Ende Schiffer und
Kahn;
und das hat mit ihrem
Singen
die Lorelei getan.

*Verkinto de tiu ĉi Germana
poemo estas HEINRICH HEI-
NE (*1797-12-13 - †1856-
02-17), publikigita 1823.*

Arg-2-2 (2014-04-23
18:09:02)

*Aus dem Werk "Buch
der Lieder", Kapitel
"Die Heimkehr", Ab-
schnitt II. Siehe auch ein
[http://gutenberg.](http://gutenberg.spiegel.de)*

*spiegel.de unter:
http://gutenberg.spiegel.de/?id=5&xid=1131&kapitel=12&chash=eb14eca2272#gb_found.
Vidu ankaŭ: http://www.gedichte.vu/?die_lorelei.html. La
melodion verkis la komponi-
sto Friedrich Silcher. Vidu
la retejon http://www.lieder-archiv.de/die_lorelei-notenblatt_300493.html.*

Ŝipet' iras sur la rive-
ro,
ŝipisto ekstremis de l'
kanto,
kaj blinda por ĉiu
danĝero
rigardas li al la kan-
tanto.

Ha, baldaŭ ŝipisto la
bela
perdiĝis sub l' akvo-
turnado;
ĝin Lorelej' faris
kruela,
per sia mirinda kan-
tado.

*Traduko de la Germa-
na poemo "Die Lorelei"
de HEINRICH HEINE
(*1797-12-13 - †1856-
02-17) en Esperanton
de LUDWIG LAZARUS
ZAMENHOF (Ludoviko
Lazaro Zamenhofo,
*1859-12-15 - †1917-
04-14).*

Arg-2-565 (2009-10-30
16:15:09)

*Tiun ĉi traduk-
version mi prenis
el retejo <http://www.esperanto.mu.ru/Kolekto/Lorelej.html>.*

Kaj sopiregon eksen-
tas
Ŝipisto dum sia ve-
tur';
Rifaron li ne priaten-
tas,
Al monto rigardas li
nur.

Mi kredas, ke dronos
finfine
Ŝipisto kun sia boat',
Kaj tion kaŭzis feine
La Loreleja kantad'.

*Traduko de la Germa-
na poemo "Die Lorelei"
de HEINRICH HEINE
(*1797-12-13 - †1856-
02-17) en Esperanton
de LEOPOLD ELB
(†1912-08.04).*

Arg-2-71 (2005-02-03
19:06:30)

*La traduko troviĝas sur
paĝo 84 de la lernolibro
„Post la kurso“ de Wil-
helm kaj Hans Win-
gen, eldonita de Lud-
wig Pickel en Nurem-
bergo (Nürnberg), Ger-
manio.*

Ŝipiston en eta boato
Turmentas koremovi'.
Ne ĝenas lin rifo-
kaskado,
rigardas nur supren al
ŝi!

Ĝis tiras kun si al
Rejn-fundo
la ondoj lin kun
boat'.
Nun kuŝas li en la
profundo
pro Loreleja kantad'.

*Traduko de la Germa-
na poemo "Die Lorelei"
de HEINRICH HEINE
(*1797-12-13 - †1856-
02-17) en Esperanton
de JOACHIM GIESSNER
(*1913-12-23 - †2003-
11-25).*

Arg-2-1115 (2010-09-
15 12:51:51)

*Tiu ĉi poem-traduko
aperis en la kant-
kolekto "Mia kantaro
I", eldonita de Josef
Schiffer (Wilstorfstr.
58, D-78050 Villingen-
Schwenningen,
Germanio, tel.
0049(0)7721-58991;
faks. 0049(0)7721-
508891, ret-adreso:
Josef.Schiffer@
t-online.de), n-ro
30. Krome ĝi aperis
en la informilo "Fer-
voja Esperantisto" de
Germana Ferjojista
Esperanto-Asocio, n-ro
3/2010, sur paĝo 3.*